Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na te statki Chiram posłał swoje sługi, żeglarzy,\* obeznanych z morzem, razem ze sługami Salomona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te statki Chiram posłał swych żeglarzy, ludzi obeznanych z morzem, którzy dołączyli do sług Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Hiram posłał na tych okrętach swoje sługi, żeglarzy obeznanych z morzem, razem ze sługami Salomona; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Hiram na tychże okrętach sługi swe, żeglarze świadome morza, z sługami Salomonowymi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Hiram w onych okręciech sługi swe, męże żeglarskie i morza świadome, z sługami Salomonowymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hiram zaś posyłał do tej floty swoje sługi, żeglarzy znających morze, aby byli razem ze sługami Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na okręty te wysyłał Chiram swoich poddanych, żeglarzy, obeznanych z morzem wraz z poddanymi Salomona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chiram zaś wysłał na te statki swoich poddanych, żeglarzy znających morze. Byli oni razem z poddanymi Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hiram posłał swoich ludzi, doświadczonych żeglarzy, aby razem z poddanymi Salomona służyli na statkach jego floty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chiram przysłał dla tych okrętów swoich poddanych, żeglarzy, znających morze, [aby pływali razem] z poddanymi Salomona. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Chiram wyprawiał na te okręty swoich poddanych, żeglarzy obeznanych z morzem, by towarzyszyli poddanym Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do tej floty okrętów Chiram posyłał własnych sług, marynarzy, obeznanych z morzem, razem ze sługami Salomona. |

1. 1) żeglarzy, אַנְׁשֵי אֳנִּיֹות , tj. ludzi statków. [↑](#footnote-ref-2)